

FREELANCE TRANSLATOR

Lynda Hepburn BSc MSc MITI

Qualified Member of the Institute of Translation & Interpreting

9a John Street
Edinburgh EH15 2EB

Tel. +44 (0)131 657 3493

Mob. +44 (0)7563 975216

e-mail: lynda@summittranslations.co.uk

SERVICES

German>English (mother tongue)

Translation

Proofreading

SPECIALIST SUBJECTS

Biology including:

Botany / Vegetation

Ecology

Ornithology

Zoology

Environment including

Agriculture / Organic farming

Conservation

Landscape

Recycling

Renewable energy

Other

Construction / Transport

Software

Classical music

Art

Philosophy/Anthroposophy

QUALIFICATIONS

- 2011 **Qualified Member** of the Institute of Translation and Interpreting
- 2004-2005 **Postgraduate Diploma/MSc** (with distinction) in Translation and Technology, *Heriot Watt University*, Edinburgh
- 2001-2003 **Diploma in German**, *The Open University*
- 1993-1994 **Naturwissenschaftliches Studienjahr**, *Forschungsinstitut am Geotheanum*, Dornach, Switzerland
- 1975-1979 **BSc Ecological Sciences Ili**, *Edinburgh University*

EXPERIENCE

TRANSLATION – 13 years freelance

Projects in 2020

- 158,500 words technical including
 - 83,200 words environment, 45,500 words agriculture, 16,500 words landscape, 13,300 words construction and transport
- 44,200 words social sciences and international development
- 100 hours revision and proof-reading of technical and social texts

BOOKS

Berlin Natural History Museum – co-translation of *Evolution in Action* (ISBN 978-3791338576), a popular-science book published to mark the reopening of the refurbished dinosaur hall in July 2007.

Floris Books – translation of two-volume work *The Life and Times of Rudolf Steiner* (ISBN 978-0863156588 and ISBN 978-086315684) by Emil Bock, covering Steiner's life and philosophy.

Floris Books – translation of *Wisdom of the Stars: Astrology and Spiritual Biography* (ISBN 978-0863157998) by Leo de la Houssaye, March 2011.

Floris Books – translation of *Medicinal Plants* by Markus Sommer, June 2014

Wachholz – Murman Publishers *Wadden Sea* (ISBN 9783529053627) by Martin Stock and Pieter de Vries, December 2014

Peter Lang Publishing *Anthroposophy and Science: an Introduction* (ISBN 9783653950472) by Peter Heusser, 2016

Studienverlag *Bound to Silence: Experiences with SOS Children's Villages* e-book by Horst Schreiber, December 2016

John Beaufoy Publishing Ltd. *Wild flowers of the Mediterranean*, Ingrid and Peter Schonfelder, April 2017

Koehler *Güterströme der Welt: The global cargo flow*, Sebastian Meißner, June 2017

FICE Austria (Ed) co-translation of *Quality standards for alternative care settings in Austria* Due for publication

TEACHING – part-time over 20 years

Lecturer (part-time) in translation, *Heriot-Watt University*, Edinburgh, Oct 2006 to Jun 2007

Adult education classes in botany, vegetation survey, Goethean science (1995 to present)

SCIENTIFIC – 20 years (7 with own consultancy)

Vegetation classification, survey, monitoring and mapping; biodiversity assessment, mammal and bird survey, for Scottish Natural Heritage and other contractors (1985 -2000)

Fish pathology and aquatic monitoring for J. Johnston & Sons Ltd, Scourie Sutherland (1986-1989)

Black grouse research, Institute of Terrestrial Ecology, Banchory, Aberdeenshire (1982-1985)

Woodland census for the Forestry Commission, Yorkshire (1980-81)

SKILLS

CAT software including DéjàVu, memoQ

Microsoft Word, Excel, Powerpoint

Excellent written English

Italian C1

TECHNICAL EQUIPMENT

Windows 10, Broadband, E-mail, DéjàVu X2 and X3, memoQ 5.0

INTERESTS

Field botany, especially Alpine flora; hill-walking; travel; arts, crafts and cooking; classical music (member of choir Cadenza).

REFERENCES

On request.